

世界文学名著

THEODOR STORM 原著

李牧华 译

文化图书公司印行

S 12492
英漢對照 世界名著

I M M E N S E E

茵 夢 湖

THEODOR STORM 原著

李 牧 華 譯



文化圖書公司印行

CULTURE BOOK CO.

Contents

茵 夢 湖

目 次

The old man	2
老年人	3
The children	4
孩子們	5
In the Wood	10
在樹林裏	11
By the roadside the child stood	26
站在路旁的孩子	27
Home	38
家	39
A letter	48
一封信	49
Immensee	50
茵夢湖	51
By my mother's hard decree	64
母親的嚴命	65
Elisabeth	74
依麗莎白	75
The old man	84
老年人	85

茵夢湖的作者及其他

記得謝冰瑩教授給我們講書的時候說過，她把「茵夢湖」讀了七遍。當時我覺得非常奇怪，一本小說讀七遍有什麼好處？我只讀過一遍，就知道了故事的大概。現在譯完「茵夢湖」，才使我瞭解了謝教授真會享受！

確實，讀「茵夢湖」是一種享受，是一種最大的享受，像這樣樂而不淫，哀而不傷的故事，如詩如畫，清新脫俗的風格，只有詩人才能寫得出這樣的小說。

施篤姆，是詩人，也是小說家，1817年生於德國的希萊斯威，當過法官。「茵夢湖」一出版，使他由詩人一躍而成為德國最偉大的小說家之一。他的小說充滿了幻想和人性，大部分是以鄉村小鎮為背景，每篇都非常精彩，不過「茵夢湖」却是精彩中的精彩，因此「茵夢湖」成為他的代表作。

這位偉大的抒情詩人兼短篇小說家，在1888年殞落，享年71歲。

所惋惜的是譯者的筆太笨，名著不能名譯，覺得非常非常抱歉！

IMMENSEE

THE OLD MAN

One afternoon in the late autumn a welldressed old man was walking slowly down the street. He appeared to be returning home from a walk, for his *buckle-shoes*,¹ which followed a *fashion*² long since *out of date*,³ were covered with dust.

Under his arm he carried a long, *gold-headed cane*;⁴ his dark eyes, in which the whole of his long-lost youth seemed to have centred, and which *contrasted*⁵ strangely with his snow-white hair, gazed calmly on the sights around him or *peered*⁶ into the town below as it lay before him, bathed in the *haze*⁷ of sunset.

He appeared to be almost a *stranger*,⁸ for of the *passers-by*⁹ only a few greeted him, although many a one *involuntarily*¹⁰ was *compelled*¹¹ to gaze into those grave eyes.

At last he *halted*¹² before a high, *gabled*¹³ house, *cast one more glance*¹⁴ out toward the town, and then passed into the hall. At the sound of the door-bell some one in the room within drew aside the green curtain from a small window that looked out on to the hall, and the face of an old woman was seen behind it. The man made a sign to her with his cane.

"No light yet!" he said in a slightly southern *accent*,¹⁵ and the housekeeper let the curtain fall again.

The old man now passed through the broad hall, through an inner hall, wherein *against*¹⁶ the walls stood huge

茵 夢 湖

老 人

一個深秋的下午，一位衣着整齊的老人，在街上慢慢地走着。他似乎是散步後回家的樣子，因為他的舊式扣鞋上蓋滿了灰塵。

他的臂下夾着一根長長的金頭手杖；在他烏黑的眼睛裡，似乎聚集着他早已失去的全部青春；這和他的雪白頭髮形成了奇異地對照。他恬然地凝視着四周的景色，或他面前浴在夕陽薄靄中的市鎮。

他顯然是一個外地人，因為只有少數行人向他打着招呼，雖然有許多人並非出於本意地在注視着他那嚴肅的眼睛。

終於他在一棟高大的尖頂屋前停了腳步，他又向城鎮多投了一瞥，然後走進正廳。在第二次門鈴響起的時候，有人從屋子裡拉開了可以望見正廳的小窗上的綠色窗簾，接着從窗子後面露出一位老婦人的臉來。老人用他的手杖向她作了個表示。

“還沒有點燈！”他帶着輕微的南方口音說。女管家又把窗簾放了下來。

老人經過寬敞的正廳，又穿過內堂，在內堂裡，靠牆立

① buckle-shoes 有扣子的鞋。 ② followed a fashion 流行的式樣；時裝。 ③ out of date 超出時限；過時。 ④ gold-headed cane 鑲有金頭的手杖。 ⑤ contrasted 對照；顯著的不同。 ⑥ peered 窺視。 ⑦ haze 薄靄；霾（灰塵在空氣中構成的一種模糊景象）。 ⑧ stranger 異鄉人；陌生人。 ⑨ passers-by 行路的人。 ⑩ involuntarily 不出於自願地；勉強地。 ⑪ compelled 強迫。 ⑫ halted 止步；停住。 ⑬ gabled 山形；三角牆；（gabled house 即尖頂屋）。 ⑭ cast one more glance 又瞥一眼。 ⑮ accent 口音；重音。 ⑯ against 反對；沿向；（against the wall 靠牆。）

*-oaken chests*¹ bearing *porcelain vases*;² then through the door opposite he entered a small *lobby*,³ from which a narrow staircase led to the upper rooms at the back of the house. He climbed the stairs slowly, *unlocked*⁴ a door at the top, and landed in a room of medium size.

It was a comfortable, quiet *retreat*.⁵ One of the walls was lined with cupboards and bookcases; on the other hung pictures of men and places; on a table with a green cover lay a number of open books, and before the table stood a massive arm-chair with a red *velvet cushion*.⁶

After the old man had placed his hat and stick in a corner, he sat down in the arm-chair and *folding*⁷ his hands, seemed to be taking his rest after his walk. While he sat thus, it was growing gradually darker; and before long a moonbeam came streaming through the *window-panes*⁸ and upon the pictures on the wall; and as the bright band of light passed slowly onward the old man followed it involuntarily with his eyes.

Now, it reached a little picture in a simple black frame. "Elisabeth!" said the old man softly; and as he uttered the word, time had changed: he was young again.

THE CHILDREN

*Before very long*⁹ the *dainty form*¹⁰ of a little maiden advanced toward him. Her name was Elisabeth, and she might have been five years old. He himself was twice that age. Round her neck she wore a red silk kerchief which was very *becoming to*¹¹ her brown eyes.

"Reinhard!" she cried, "we have a holiday, a holiday! No school the whole day and none to-morrow either!"

着陳列瓷瓶的巨大橡木壁櫥；再經過對面的那道門，他進入一條小走廊，那裡有一道狹窄的樓梯通到屋子後面的樓上房間。他慢慢地登上樓梯，推開上邊那扇沒有裝鎖的門，走進一個中等大小的房間。

那是一個舒適而幽靜的休息之所。牆的一邊排列着碗廚和書架；另一邊掛着人物和風景畫；在一張鋪着綠色檯布的桌子上，放着許多書籍，桌前擺着一把有紅色天鵝絨墊的安樂椅。

老人把帽子和手杖放在角落裡以後，他坐在安樂椅裡，交叉着雙手，似乎在作散步後的休息。當他這樣坐着的時候，天色漸漸地暗了下來；不久一道月光從窗格子射進來，照在牆上的圖畫上，當這明亮的光線慢慢地向前移動時，老人不知不覺地用目光追隨着。

不久，他的目光落到一幅裝在純黑色相框裡的小畫上。“依麗莎白！”老人輕聲地說着。當他說出這個名字的時候，時間變了；他又回到了童年時代。

孩 子 們

不久，一個小女孩的倩影走到他面前。她的名字叫依麗莎白，大約有五歲。他自己比她大一倍。她的頸子上圍着一條紅色絲巾，和她棕色的眸子非常相配。

“萊英海！”她喊着：“我們有一個假期，一個假期呀！整天不要上課，明天也不要！”

① oaken chests 櫥克厨（即橡木櫃子）。 ② porcelain vases 瓷質花瓶。 ③ lobby 走廊；休息室。 ④ unlocked 沒有鎖。 ⑤ retreat 退休廳。 ⑥ velvet cushion 天鵝絨墊子。 ⑦ folding 折疊；交叉。 ⑧ window-panes 窗格；窗櫺。 ⑨ before very long 不久。 ⑩ dainty form 優美的形狀；倩影。 ⑪ becoming to……和……相配。

Reinhard was carrying his *slate*¹ under his arm, but he flung it behind the frontdoor, and then both the children ran through the house into the garden and through the garden gate out into the *meadow*.² The *unexpected*³ holiday came to them at a most happily *opportune moment*.⁴

It was in the meadow that Reinhard, with Elisabeth's help, had built a house out of sods of grass. They meant to live in it during the summer evenings; but it still wanted a bench. He *set to work at once*,⁵ nails, hammer, and the necessary boards were already to hand.

While he was thus engaged, Elisabeth went along the *dyke*,⁶ gathering the *ring-shaped*⁷ seeds of the wild *mallow*⁸ in her apron, with the object of making herself chains and necklaces out of them; so that when Reinhard had at last finished his bench *in spite of*⁹ many a *crookedly*¹⁰ hammered nail, and came out into the sunlight again, she was already wandering far away at the other end of the meadow.

"Elisabeth!" he called, "Elisabeth!" and then she came, her hair streaming behind her.

"Come here," he said; "our house is finished now. Why, you have got quite hot! Come in, and let us sit on the new bench. I will tell you a story."

So they both went in and sat down on the new bench. Elisabeth took the little seed-rings out of her apron and strung them on long threads. Reinhard began his tale: "There were once upon a time three *spinning-women*¹¹ ..."

"Oh!" said Elisabeth, "I *know that off by heart*,¹² you really must not always tell me the same story."

Accordingly Reinhard *had to give up*¹³ the story of the three spinning-women and tell instead the story of the poor man who was cast into the den of lions.

萊英海的臂下夾着他的石板，但是他把石板丟在前門背後，於是兩個孩子穿過屋子，跑進花園，又從花園的大門裡跑出去，到了牧場上。這個突然來臨的假日，對他們真是一個非常快樂而湊巧的時光。

由於依麗莎白的幫助，萊英海已經在牧場上用草泥造了一座房子，他們打算在夏天的傍晚就住在裡面；可是還缺少一條板凳。他馬上着手製作；釘子、鋤子，以及所需要的板子都早已準備好了。

當他從事這種工作的時候，依麗莎白便沿着堤岸採集野錦葵花的環形花子放在圍裙裡，用這種東西給她自己作鍊子和項圍；因此當萊英海不顧鋤彎了許多釘子，終於完成了他的板凳，又走到陽光底下的時候，她已經徘徊在牧場那頭的遠處。

“依麗莎白！”他叫着，“依麗莎白！”於是她來了，頭髮在背後飄着。

“到這兒來，”他說：“我們的房子現在已經完工了。啊，你跑得很熱了！進來，我們坐在新板凳上，我給你講一個故事。”

於是他們兩個走了進去，坐在新板凳上。依麗莎白從圍裙裡取出環形花子，串在一根長線上。萊英海開始講他的故事：“從前有三個紡紗的女人……”

“噢！”依麗莎白說：“這個我記得熟極了；你決不要老是講這同樣的故事。”

因此萊英海只好放棄三個紡紗女人的故事，他另外講了一個可憐人被拋進獅子洞裡的故事。

① slate 石板。 ② meadow 牧場。 ③ unexpected 想不到的；意外。 ④ opportune moment 湊巧時機。 ⑤ set to work at once 即刻從事工作。 ⑥ dyke=dike 堤岸；溝；渠。
⑦ ring-shaped 環形的。 ⑧ mallow 錦葵花。 ⑨ in spite of ⑩ 不管；不顧。 ⑩ crookedly 彎曲地。 ⑪ spinning-women 紡紗的女人。 ⑫ Know that off by heart 不用心思也知道；（記得滾瓜爛熟）。 ⑬ have to give up 不得不放棄。

"It was now night," he said, "black night, you know, and the lions were asleep. But *every now and then*¹ they would *yawn*² in their sleep and shoot out their red tongues. And then the man would *shudder*³ and think it was morning. *All at once*⁴ a bright light fell all about him, and when he looked up an angel was standing before him. The angel *beckoned*⁵ to him with his hand and then went straight into the *rocks*.⁶

Elisabeth had been listening attentively. "An angel?" she said. "Had he wings then?"

"It is only a story," answered Reinhard; "there are no angels, you know."

"Oh, *fie!*⁷ Reinhard!" she said, staring him straight in the face.

He looked at her with a *frown*,⁸ and she asked him *hesitatingly*:⁹ "Well, why do they always say there are? mother, and aunt, and at school as well?"

"I don't know," he answered.

"But tell me," said Elisabeth, "are there no lions either?"

"Lions? Are there lions? In India, yes. The *heathen priests*¹⁰ *harness*¹¹ them to their carriages, and drive about the desert with them. When I'm big, I mean to go out there myself. It is *thousands of times more*¹² beautiful in that country than it is here at home; there's *no winter at all*¹³ there. And you must come with me. Will you?"

"Yes," said Elisabeth; "but mother must come with us, and your mother *as well*.¹⁴

"No," said Reinhard, "they will be too old then, and cannot come with us."

"But I mayn't go by myself."

"Oh, but you may right enough; you will then really

“在一個夜裡，”他說：“漆黑的夜裡，你知道啦，獅子都睡着了。但牠們睡着的時候要不時地打呵欠，而且伸出牠們的紅舌頭來。因此那個人嚇得發抖，他以爲是早晨了。忽然一道亮光照落在他周圍，當他抬頭一看的時候，一個天使站在他面前。這位天使向他招了招手，然後就一直走進岩石裡去。

依麗莎白留心地聽着。“一個天使？”她說：“那麼，有沒有翅膀呢？”

“這只是一個故事，”萊英海回答說：“你知道並沒有天使。”

“喔，咄！萊英海！”她說着，睜着眼直望他的臉。

他望着她把眉頭一皺，她猶豫不決地問他：“那麼，他們爲什麼常常說有呢？母親，姑媽，還有學校裡？”

“我不知道。”他回答說。

“但是，告訴我，”依麗莎白說：“也沒有獅子嗎？”

“獅子？有沒有獅子？在印度是有的。那些異教僧侶用獅子駕車，趕着牠們在沙漠裡走。當我長大了。我打算到那裡去。那地方要比我們這裡美麗幾千倍；那裡決沒有冬天。所以你一定要和我一起去。你願意去麼？”

“願意”依麗莎白說：“但是母親必須同我們一起去，還有你母親也去。”

“不行”萊英海說：“到那個時候，他們年齡太大了，不能同我們一起去。”

“可是我不能够單獨去呀。”

“唔，你一定能够，到那時候你將真的成爲我的妻子，

① every now and then 不時地；時時刻刻。 ② yawn 打呵欠。 ③ shudder 戰慄；發抖。 ④ all at once 忽然。
⑤ beckoned 招手。 ⑥ rocks 岩石。 ⑦ fie 噓！（一種輕蔑語氣）。 ⑧ frown 皺眉。 ⑨ hesitatingly 猶疑不決地；有氣無力地。 ⑩ heathen priests 異教僧侶。 ⑪ harness 駕車。
⑫ thousands of times more... 超過幾千倍。 ⑬ no winter at all 絕對沒有冬天。 ⑭ as well 也好；同樣。

be my wife, and the others will *have no say*¹ in the matter."

"But mother will cry!"

"We shall come back again of course," said Reinhard *impetuously*.² "Now just tell me *straight out*,³ will you go with me? If not, I will go *all alone*,⁴ and then I shall never come back again."

The little girl *came very near to*⁵ crying.

"Please don't look so angry," said she; "I will go to India with you."

Reinhard seized both her hands with *frantic glee*,⁶ and rushed out with her into the meadow.

"To India, to India!" he sang, and swung her *round and round*,⁷ so that her little red kerchief was whirled from off her neck. Then he suddenly let her go and said solemnly:

"Nothing will *come of it*,⁸ I'm sure; you haven't the *pluck*.⁹"

"Elisabeth! Reinhard!" some one was now calling from the garden gate.

"Here we are!" the children answered, and raced home *hand in hand*.¹⁰

IN THE WOODS

So the children lived together. She was often too quiet for him, and he was often too *head-strong*¹¹ for her, but *for all that*¹² they *stuck to one another*.¹³ They spent nearly all their leisure hours together: in winter in their mothers' tiny rooms, during the summer in wood and field.

Once when Elisabeth was scolded by the teacher *in Reinhard's hearing*,¹⁴ he angrily banged his slate upon the

那麼別人在這件事上就沒有話說了。”

“不過母親會哭的啊！”

“當然我們還要回來，”萊英海焦急地說：“現在你只是坦白地告訴我，你願意同我去嗎？如果你不願意，我就一個人去，而且我永遠不再回來。”

小女孩幾乎哭了出來。

“請你不要那麼生氣，”她說：“我願意同你到印度去。”

萊英海抓着她的手，帶着狂喜的樣子，和她跑出來，跑到了牧場上。

“去印度啦，去印度啦！”他唱着，而且拉着她一圈一圈地轉着，以致她的紅圍巾從頸子上旋開了。於是他突然放開她，嚴肅地說：

“不會有什麼結果，我相信你沒有勇氣。”

“依麗莎白！萊英海！”這時有人從花園門裡喊着。

“我們在這兒！”兩個孩子回答着，手牽着手地跑回家了。

在 樹 林 裡

這兩個孩子就這樣地生活在一起。他總覺得她太文靜；而在她又常常覺得他太頑皮，但是雖然這樣，他們還是如膠投漆般地要好。他們在一起幾乎度過了他們所有的空閑光陰；冬天在他們母親的小屋裡，當夏天來臨，便在樹林裡和田野間。

有一次，當萊英海聽見教師責罵依麗莎白時，他憤怒地把他的石板在桌子上碰，目的想把教師的憤怒轉移到他自己

① have no say 不容置評；不相干。 ② impetuously 急躁不安地。 ③ straight out 坦白；直率。 ④ all alone 單獨！只一個。 ⑤ came very near to……幾乎……；馬上要…… ⑥ frantic glee 狂喜。 ⑦ round and round 轉着不停。 ⑧ come of it 發生；生出。 ⑨ pluck 勇氣。 ⑩ hand in hand 手拉着手。 ⑪ head-strong 頑皮；倔強。 ⑫ for all that 雖然這樣。 ⑬ stuck to one another 互相粘在一起。 ⑭ in……hearing 傳到耳朵裡；聽見。

table *in order to*¹ *turn upon himself*². the master's *wrath*.³ This failed to attract attention.

But Reinhard *paid no further attention to*⁴ the geography lessons, and instead he composed a long poem, in which he compared himself to a young eagle, the schoolmaster to a grey crow, and Elisabeth to a white dove; the eagle *vowed vengeance*⁵ on the grey crow, *as soon as*⁶ his wings had grown

Tears stood in the young poet's eyes: he felt very *proud of himself*.⁷ When he reached home he *contrived to get hold of*⁸ a little *parchment-bound volume*⁹ with a lot of¹⁰ blank pages in it; and on the first pages he *elaborately*¹¹ wrote out his first poem.

Soon after this he went to another school. Here he made many new friendships among boys of his own age, but this did not *interrupt*¹² his comings and goings with Elisabeth. Of the stories which he had formerly told her *over and over again*¹³ he now began to write down the ones which she had liked best, and in doing so the fancy often took him to *weave*¹⁴ in something of his own thoughts; yet, for some reason he could not understand, he could never manage it.

So he wrote them down exactly as he had heard them himself. Then he handed them over to Elisabeth, who kept them carefully in a *drawer*¹⁵ of her writing-desk, and now and again of an evening when he was present it afforded him agreeable *satisfaction*¹⁶ to hear her reading aloud to her mother these little tales out of the note-books in which he had written them.

Seven years had gone by. Reinhard was to leave the town in order to proceed to his higher education. Elisabeth could *not bring herself to think*¹⁷ that there would

身上，却没有引起注意。

但是萊英海因此不再留心地理課了，他把時間用來寫了一首長詩，在詩裡面，他把自己比作一隻小鷹，把教師比作一隻灰鴉，而把依麗莎白比作一隻白鴿；小鷹發誓一等他的羽翼長成時，馬上就向灰鴉復仇。

淚珠停留在青年詩人的眼眶裡；他覺得非常自豪。當他回家後就設法找到了一冊用羊皮紙裝的小本子，裡邊有許多空白頁，於是在第一頁上，他用心寫出了他的第一首詩。

不久以後，他進了另一家學校。在這裡他在那些和他年齡相仿的男孩子中間，結交了許多新朋友，但是這並沒有妨礙他和依麗莎白的交往。他把他以前一遍又一遍地講給她聽的那些故事，現在他開始把她所最喜歡的寫了出來，當他寫的時候，幻想常常使他把他自己所想的某些事情編列進去；可是由於某些他不能瞭解的原因，他總是編不好。

因此他只好照他所聽到的，正確地寫了下來。然後他交給依麗莎白，她小心地保存在她書桌的抽屜裡，每當黃昏逢着他在場的時候，她便高聲向她母親朗誦他寫在本子裡的那些小故事，他聽了心裡覺得非常高興。

七年已經過去了。萊英海要離開故鄉去接受高等教育。依麗莎白一想起今後她將要過着一段完全沒有萊英海在一起的日子時，她簡直無法再想下去了。有一天他告訴她，他會

- ① in order to 爲使……。 ② turn upon himself 轉移到自己身上。 ③ wrath 憤怒。 ④ paid no further attention to... 對……不再注意。 ⑤ vowed vengeance 發誓復仇。 ⑥ as soon as 一等到……便就……。 ⑦ proud of himself 自豪；自覺光榮。 ⑧ contrived to get hold of……設法獲得……。 ⑨ parchment bound volume 羊皮紙封面本子。 ⑩ a lot of 許多。 ⑪ elaborately 用心地；盡力地。 ⑫ interrupt 妨礙；中斷。 ⑬ over and over again 一遍又一遍；反復地。 ⑭ weave 編織。 ⑮ drawer 抽屜。 ⑯ satisfaction 滿足；滿意。 ⑰ not bring herself to think 不堪想像。

now be a time to be passed entirely without Reinhard. She was delighted when he told her one day that he would continue to write out stories for her as before; he would send them to her in the letters to his mother, and then she would have to write back to him and tell him how she liked them.

The day of *departure*¹ was approaching, but *ere*² it came a *good deal*³ more poetry found its way into the parchment-bound volume. This was the one secret he *kept from*⁴ Elisabeth, although she herself had *inspired*⁵ the whole book and most of the songs, which gradually had filled up almost half of the blank pages.

It was the month of June, and Reinhard was to start on the following day. It was *proposed*⁶ to spend one more *festive day*⁷ together and therefore a *picnic*⁸ was arranged for a rather large party of friends in an *adjacent*⁹ forest.

It was an hour's drive along the road to the edge of the wood, and there the company took down the provision baskets from the carriages and walked the rest of the way. The road lay first of all through a pine grove, where it was cool and darksome, and the ground was all strewn with pine needles.

After half an hour's walk they passed out of the gloom of the pine trees into a bright fresh *beech wood*.¹⁰ Here everything was light and green; *every here and there*¹¹ a sunbeam burst through the leafy branches, and high above their heads a *squirrel*¹² was leaping from branch to branch.

The party came to a halt at a certain spot, over which the topmost branches of ancient beech trees *interwove*¹³ a *transparent*¹⁴ *canopy*¹⁵ of leaves. Elisabeth's mother